

12 October / 25 October: Holy Fathers of the Seventh Ecumenical Council  
20th Sunday after Pentecost; Tone 3

*On the Beatitudes, Tone 3*

10. From paradise didst Thou drive [our] forefather Adam, who had broken Thy commandment, O Christ; but, O Compassionate One, Thou didst cause to dwell therein the thief who confessed Thee on the cross, crying out: "Remember me, O Savior, in Thy kingdom!"

9. With the curse of death didst Thou condemn us who had sinned, O Lord, Bestower of life; yet having suffered in Thy flesh, O sinless Master, Thou hast granted life unto mortals who cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

8. In rising from the dead, Thou hast raised us up from the passions with Thyself through Thy resurrection, O Lord; and all the power of death hast Thou destroyed, O Savior. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

ἩΪΖΕΝΝΑ, ΓΛΑΪΖ Γ̅:

10. Ὡβέργша χ̅ρ̅τ̅ε̅ ζ̅άποβ̅ε̅δ̅ь  
т̅во̅υ̅, пр̅а̅о̅т̅ц̅а̅ а̅д̅а̅м̅а̅ ἡ̅з̅ ρ̅а̅  
ἡ̅з̅г̅н̅а̅л̅з̅ ε̅ς̅η̅: ρ̅α̅з̅б̅о̅й̅н̅н̅и̅к̅а̅ ж̅е̅ ц̅е̅д̅р̅е̅  
ἡ̅σ̅п̅ο̅β̅ε̅δ̅а̅в̅ш̅а̅ т̅а̅ н̅а̅ κ̅р̅т̅ѣ̅, в̅о̅н̅ь  
в̅с̅е̅л̅η̅л̅з̅ ε̅ς̅η̅, з̅о̅в̅ѡ̅щ̅а̅: п̅о̅μ̅а̅н̅η̅ μ̅а̅  
ε̅π̅ε̅, в̅о̅ ц̅р̅ѣ̅в̅ѣ̅н̅ т̅в̅о̅ε̅μ̅з̅.

9. С̅о̅г̅р̅ѣ̅ш̅ш̅н̅х̅з̅ н̅а̅ε̅з̅ с̅м̅ε̅ρ̅т̅н̅о̅у̅  
ω̅с̅д̅н̅а̅л̅з̅ ε̅ς̅η̅ κ̅λ̅а̅т̅в̅о̅у̅, ж̅н̅в̅о̅д̅а̅в̅ч̅е̅ ἡ̅  
γ̅а̅н̅, т̅ѣ̅л̅о̅μ̅з̅ ж̅е̅ т̅в̅о̅η̅μ̅з̅ β̅ε̅з̅г̅р̅ѣ̅ш̅н̅е̅  
в̅л̅к̅о̅ п̅о̅с̅т̅р̅а̅д̅а̅в̅з̅, с̅м̅ε̅ρ̅т̅н̅ы̅а̅  
ω̅ж̅н̅в̅η̅л̅з̅ ε̅ς̅η̅ з̅о̅в̅ѡ̅щ̅ы̅а̅: п̅о̅μ̅а̅н̅η̅ ἡ̅  
н̅а̅ε̅з̅ в̅о̅ ц̅р̅ѣ̅в̅ѣ̅н̅ т̅в̅о̅ε̅μ̅з̅.

8. В̅о̅с̅к̅р̅ε̅з̅ ἡ̅з̅ μ̅ε̅ρ̅т̅в̅ы̅х̅з̅,  
с̅о̅в̅о̅с̅к̅р̅ε̅н̅а̅л̅з̅ ε̅ς̅η̅ н̅а̅ε̅з̅ ω̅ с̅т̅р̅а̅с̅т̅ε̅й̅  
в̅о̅с̅к̅р̅ε̅н̅ε̅н̅ε̅μ̅з̅ т̅в̅о̅η̅μ̅з̅ γ̅а̅н̅: с̅м̅ε̅ρ̅т̅н̅ѡ̅  
ж̅е̅ в̅с̅ѡ̅ ε̅н̅а̅δ̅ п̅о̅г̅ѡ̅б̅η̅л̅з̅ ε̅ς̅η̅ ε̅π̅ε̅. с̅ε̅γ̅ω̅  
ρ̅а̅δ̅η̅ в̅ѣ̅р̅о̅у̅ т̅η̅ з̅о̅в̅ε̅μ̅з̅: п̅о̅μ̅а̅н̅η̅ ἡ̅  
н̅а̅ε̅з̅ в̅о̅ ц̅р̅ѣ̅в̅ѣ̅н̅ т̅в̅о̅ε̅μ̅з̅.

7. O Thou Who as God grantest life, by Thy three days in the tomb Thou didst raise up with Thyself the dead in hell, and as One Who is good Thou hast poured forth incorruption upon all of us who with faith ever cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

6. Risen from the dead, O Savior, Thou didst first appear to the myrrh-bearing women, crying out: "Rejoice!" and through them Thou didst announce Thy resurrection to Thy friends, O Christ. Wherefore, with faith we cry out to Thee: "Remember us also in Thy kingdom!"

5. Moses, stretching out his arms on the mountain, prefigured the Cross and [thus] conquered Amalek. And, receiving it with faith as a mighty weapon against the demons, we all cry out: "Remember us also in Thy kingdom!"

4. Initiated into the mysteries by Christ, the divine chief shepherds drove away from the pious the parties of Antichrist, who wished to trouble the Church of Christ, that it not be shaken.

7. Трѣднѣвнымъ твоимъ погребѣніемъ, ѿже во ѿдѣ оумерцвлѣніи яко въ бгъ ѡживотворивый, создвиглъ єси, ѿ неглѣніе всѣмъ яко въ бгъ ѿточилъ єси намъ, вѣрою зовущимъ всегда: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

6. Мѣроносцамъ женамъ первѣе явилъ єси, воисрѣхъ ѿ мѣртвыхъ, спсе возопивъ: ѡже радѣтели, ѿ тѣмъ дрѣгѡмъ твоимъ возвѣщавши востаніе твоѡ хрѣте, сегѡ ради вѣрою тѣ зовемъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

5. На горѣ мѡѣсей рѣцѣ распротѣрѣхъ, прообразованіе крѣтѣ, ѡмаліка побѣднвыи: мы же вѣрою того на вѣсы ѡрѣжіе крѣпкое прѣемше, всѣ зовемъ: помани ѿ насъ во црѣтвѣи твоѣмъ.

4. Не поколебѣтисѧ хрѣтовѣ нерѣшимѣи цркви, ѡ негѡ тайнонаучаемъ бжтвеннии пастыреначальницы, ѿже сѡ поколебѣти хотѣщыи, якоже ѡнтѣхрѣстовы части, ѡ благочестнвыхъ ѡрѣнѣша.

3. The Company of the fathers, drawing forth streams of teaching from the wellsprings of salvation, give the thirsting people of Christ to drink thereof, and wash away the turbid streams of filth.

2. The Seventh Council of the Christ-loving, whose defenders were the imperial Irene and Constantine, was held in the splendid city of Nicaea against those who of a truth accused Christians and brought them to trial.

1. Let all the ungodly depart who do not venerate the precious icon of the Theotokos and do not proclaim her to be the one who gave birth to Christ theandrically; and let them be sent into the fire, to burn without being consumed.

*Resurrectional Troparion, Tone 3*

Let the heavens be glad; / let earthly things rejoice; / for the Lord hath wrought might with His arm. / He hath trampled down death by death; / the firstborn of the dead hath He become. / From the belly of hades / hath He delivered us // and hath granted to the world great mercy.

3. Учица́етъ мѣтныа ѡ тѣнныа потоки, ѿ истѣчникъ спасѣнїа почѣрпъ, ѡ жаждѣщыа люди хрѣтѣовы насыца́етъ оубѣнїи стръдѣми, оубѣвѣ со словѣе.

2. На ненавѣдѣщихъ истинноу, ѡ хрѣтїанѡу глагольникоу, собранїе хрѣтолюбныхъ седмоѣ, въ свѣтлѣмъ градѣ никейстѣмъ бысть, ѣгѡже царѣе ирїна ѡ константинъ защитницы.

1. Всѣкъ да ѡстѣпнтъ нечестївыи, не почитѣаи икоуноу честнѣю бѣгы, ѡ сїю не проповѣдааи хрѣта бѣгомѣжнѡу рѡждшѣю, ѡ во оубнѣ да ѡшлѣтѣа, сгарѣти несожжѣннѡ.

Тропарь воскресенья, гласъ г:

Да веселѣтѣа небеса, / да радѣютѣа земнѣа: / ѣакѡ сотвори державѣ / мѣшцею своѣю гдѣ, / попра смѣртїю смѣртѣ, / пѣрвенецъ мѣртвыхъ бысть, / ѡзъ чрѣва ѣдова ѡзбѣви насъ, // ѡ подадѣ мїрови вѣлїю млѣть.

*Troparion, Tone 8*

Most glorified art Thou, O  
Christ our God, / Who hast estab-  
lished our holy fathers as lumi-  
nous stars upon the earth, / and  
through them didst guide us all  
to the true Faith. // O Most merci-  
ful One, glory be to Thee.

*Troparion, Tone 1*

From thy holy icon, O Lady  
Theotokos, / healings and reme-  
dies are given abundantly / to  
those who approach it with faith  
and love, / so also visit my infir-  
mity, / and have mercy on my  
soul, o good one, // and heal my  
body by thy grace, O most holy  
one.

*Kontakion, Tone 6*

The Son Who shined forth  
from the Father ineffably was  
born, / twofold of nature, of a  
woman. / Knowing Him, we de-  
ny not the image of His form; /  
but depicting it piously, we re-  
vere it faithfully. / And for this  
cause, the Church, in that it  
holdeth the true faith, // doth kiss  
the icon of Christ's incarnation.

Тропáрь, глáсъ ѿ:

Препрослáвленъ єси, хрѣтѣ бже нашъ, /  
свѣтѣла на землѣ отцы наши  
ѡсновáвыи, / и тѣми ко истиннѣи  
вѣрѣ всѣ ны настрáвныи, //  
многоблгоутрѣбне, слава тебѣ.

Тропáрь бѣѣ, глáсъ а:

Ѥ сѣгáа икѡны твоєа, ѡ  
вѣлице бѣе, / ищѣлєнїа и щєльбѣи  
подаютєа ѡбильнѡ, / єз вѣрою и  
любѡвію приходящымъ къ нєи: /  
тáкѡ и мою нємоць посѣтї, / и  
дѡшѡ мою помнїдї, блгáа, / и  
тѣло ищѣлї // блгодáтїю твоєю,  
прєчїтáа.

Кондáкъ, глáсъ є.

Иже иъз ѡцá возсїáвъ сїъз  
нензрєчєннѡ, / иъз жены родїсá  
сѡгѡвъ єстєствѡмъ, / єгѡже вїдѡще  
не ѡметáемсá зрáка иъзѡбразєнїа: /  
но сїє блгочєстнѡ начертáюще,  
почнтáемъ вѣрнѡ, / и сегѡ рáди  
истиннѡю вѣрѡ црѣковь держáщи, //  
лобызáетъ икѡнѡ вочлѣвчєнїа  
хрѣтѡва.

*Kontakion, Tone 8*

Even though thy holy icon was cast into the sea by the widow who was unable to save it from the foe, O Theotokos, yet hath it been shown to be the preserver of Mount Athos and the gatekeeper of the Monastery of Iveron, frightening away the enemy and delivering from all misfortunes and dangers them that honor thee in our homeland.

*Kontakion, Tone 3*

Thou didst arise today from the tomb, O merciful One, and didst lead us out of the gates of death. Today Adam danceth and Eve rejoiceth; and together with them both the Prophets and the Patriarchs// unceasingly praise the divine might of Thine authority.

*Prokimenon, Tone 3*

O chant unto our God, chant ye; chant unto our King, chant ye!

*Stichos:* Clap your hands, all ye nations; shout unto God with a voice of rejoicing.

Конда́къ, гла́съ ѿ:

Ѽще ѿ въз мо́ре вверже́на  
бысть сѣ́ла ꙗ́кѡна твоѡ, **вѣце,** ѿ  
вдови́цы, не могѹща спастѣ сѣю  
ѿ врагѡвъ:/ но ꙗ́вилася **ѣсть**  
храні́тельница **а́дѡна**/ ѿ  
вратѣ́рница **ѡбѣтели** ѿверскѡ,  
врагѣ оꙋ́страша́ющаа/ ѿ въз  
правосла́внѣи ро́ссійстѣи странѣ  
**чтѹщыа** тѡ// ѿ вѣѹхъ бѣдъ ѿ  
напѣстѣи ѿзбавля́ющаа.

Конда́къ, гла́съ ѿ.

Воскрѣ́лъ **ѣси** днѣсь ѿз грѡба  
це́дре,/ ѿ насъ возвѣ́лъ **ѣси** ѿ вратъ  
сме́ртныхъ:/ днѣсь **а́дамъ** ликѹетъ, ѿ  
ра́дѹетсѡ **ѣна**,/ вкѹпѣ же ѿ прѡ́рцы  
сѡ патріа́рхи воспе́ваютъ  
непреста́ннѡ// бѣже́ственнѹю держа́вѹ  
влади́ти твоѡ.

Проки́менъ, гла́съ ѿ:

По́йте бѣѹ **нашемѹ**, по́йте, по́йте  
црѣ́ви **нашемѹ**, по́йте.

Сти́хъ: Всѣи ꙗ́зыцы воспле́нѣте  
рѹка́ми, воскликните бѣѹ гла́сомъ  
ра́дованіа.

*Prokimenon, Tone 4*

Blessed art Thou, O Lord, the God of our fathers,/ and praised and glorified is Thy name unto the ages.

*Galatians 2:16-20 (§203)*

*Hebrews 13:7-16 (§334)*

*Alleluia, Tone 3*

In Thee, O Lord, have I hoped; let me not be put to shame in the age to come.

*Stichos:* Be Thou unto me a God to defend me and a house of refuge to save me.

*Alleluia, Tone 1*

The God of gods, the Lord hath spoken, and He hath called the earth from the rising of the sun unto the setting thereof.

*Luke §35 (8:5-15)*

*John §56 (17:1-13)*

*Communion Verse*

Praise the Lord from the heavens, praise Him in the highest!

Rejoice in the Lord, O ye righteous;/ praise is meet for the upright.

Alleluia, Alleluia, Alleluia!

Прокіменъ, гласъ д̄:

Бл҃гословѣнъ ѿвѣдѣнъ, гд҃и бже о҃т҃цѣмъ  
нашимъ, / ѿ хвалѣно ѿ прославлено  
имѣ твоѣ во вѣки.

*Гал., 203 зач., II, 16-20.*

*Евр., 334 зач., XIII, 7-16.*

Аллилуїа, гласъ г̄:

На тѣ гд҃и оуповѣхъ, да не  
постыждѣа во вѣки.

Стіхъ: Бгд҃и мнѣ въ бг҃а  
защитителя, ѿ въ домъ  
привѣжища, ѿже сп҃сѣ мѣ.

Аллилуїа, гласъ а̄:

Бг҃ъ боꝿвъ гдѣ глагола, ѿ призѣа  
зѣмлю ѿ востѣкъ со҃нца до  
зѣпады.

*Лк., 35 зач., VIII, 5-15.*

*Ин., 56 зач., XVII, 1-13.*

Причастенъ:

Хвалите гд҃а въ нѣбъ, хвалите ѿго  
въ вышнихъ.

Радѣйтеа прѣннѣ ѿ гдѣ,  
прѣвымъ подобаетъ похвалѣ.

Аллилуїа, Аллилуїа, Аллилуїа.